

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт  
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»  
(наименование)

44.03.05 Педагогическое образование  
(код и наименование направления подготовки, специальности)

Английский язык; французский язык  
(направленность (профиль)/специализация)

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА  
(БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

на тему «Формирование кросс-культурной компетенции у учащихся старшего школьного возраста (в рамках элективного курса «Корея и конглиш»)»

Студент

Н.А. Сергеева

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

К. п. н., доцент Ю.А. Никитина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2022

## Аннотация

В настоящее время английский язык все больше распространяется во всех сферах жизнедеятельности. Однако этот процесс имеет и негативный характер, поскольку самой уязвимой и подверженной влиянию со стороны английского языка является культурная жизнь страны. В тоже время быстроразвивающиеся страны Востока не позволяют иностранному языку вытеснить патриархальность родного языка, а, наоборот, – интегрируются друг с другом. В данной исследовательской работе рассматривается лингвистическое явление конглиш как основа для формирования кросс-культурной компетенции. Актуальность темы исследования обуславливается тем фактом, что корейские фильмы и песни все чаще выходят на иностранный рынок и быстро завоевывают популярность молодежной аудитории. Объектом исследования является процесс формирования кросс-культурной компетенции на английском языке. Предметом исследования выступает лингвистическое и культурологическое явление конглиш как основа совершенствования лексических навыков при формировании кросс-культурной компетенции у учащихся старших классов. Целью исследования является повышение эффективности формирования кросс-культурной компетенции на английском языке у учащихся старших классов в рамках элективного курса «Корея и конглиш». Цель определила следующие задачи: проанализировать теоретические источники по проблеме исследования, рассмотреть особенности формирования кросс-культурной компетенции и в ее рамках лексических навыков; изучить явление конглиш и обобщить его лингвистические и культурологические особенности на материале дорам и k-pop песен; разработать комплект лексических упражнений на материале конглиша для формирования кросс-культурной компетенции в рамках элективного курса «Корея и конглиш»; провести экспериментальную апробацию разработанного комплекта упражнений и статистический анализ полученных результатов, сделать выводы о его эффективности. Практическая

значимость исследования заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в практической деятельности обучения иностранному языку в старшей школе в рамках элективного курса, а также на семинарских занятиях по дисциплине «теория и практика межкультурной коммуникации».

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложений.

Первая глава посвящена теоретическому анализу понятий «компетенция», «компетентность», «кросс-культурная компетенция», «навык», «лексический навык», «конглиш».

Вторая глава содержит анализ выявленных лингвистических особенностей конглиша, описание разработанной системы упражнений на формирование лексических навыков в рамках кросс-культурной компетенции, а также описание эксперимента по внедрению разработанной системы упражнений в процесс обучения английскому языку учащихся старших классов.

В заключении представлены выводы по результатам исследования и его перспективы.

## Оглавление

Введение .....	5
Глава 1 Конглиш как языковой материал для формирования лексического навыка и кросс-культурной компетенции .....	8
1.1 Теоретические основы формирования кросс-культурной компетенции .....	8
1.2 Особенности формирования лексического навыка .....	122
1.3 Конглиш как лингвистическое явление .....	17
Глава 2 Описание процесса формирования кросс-культурной компетенции в рамках элективного курса «Корея и конглиш» .....	233
2.1 Цель, задачи и содержание элективного курса «Корея и конглиш» .....	233
2.2 Лингвистические особенности конглиша на материале дорам и к-поп песен.....	29
2.3 Анализ эффективности элективного курса «Корея и конглиш» для формирования кросс-культурной компетенции .....	387
Заключение .....	454
Список используемой литературы .....	487
Приложение А Англоязычные заимствования в корейском языке .....	532
Приложение Б Программа элективного курса «Корея и конглиш» .....	576
Приложение В Названия анализируемых дорам .....	587
Приложение Г Вводное анкетирование для выявления актуальности создания элективного курса «Корея и конглиш» .....	59
Приложение Д Итоговое анкетирование на выявление эффективности элективного курса «Корея и конглиш» .....	610
Приложение Е Итоговая контрольная работа на выявление сформированности кросс-культурной компетенции и совершенствования лексических навыков .....	621

## Введение

В условиях непрекращающегося процесса экономического, политического, культурного, образовательного взаимодействия государств и народов, так называемой глобализации, все более и более важными становятся умения коммуникации не только на языковом уровне, но и культурном. В настоящее время английский язык занимает главенствующую позицию во всех сферах жизнедеятельности. Он является источником обогащения словарей многих других языков. Однако этот процесс имеет и негативный характер, поскольку самой уязвимой и подверженной влиянию со стороны английского языка является культурная жизнь страны. В тоже время быстроразвивающиеся страны Востока не позволяют иностранному языку вытеснить патриархальность родного языка, а, наоборот, – интегрируются друг с другом, что приводит к синтезу двух языков, что определяется как аккультурация.

В настоящей исследовательской работе рассматривается лингвистическое явление конглиш – следствие слияния корейского и английского языков – как основа для формирования кросс-культурной компетенции.

**Актуальность** темы исследования обуславливается тем фактом, что корейские фильмы и песни все чаще выходят на иностранный рынок и быстро завоевывают популярность молодежной аудитории. Лингво-культурологическое явление конглиш, используемое в текстах песен и дорам, может служить материалом для формирования как кросс-культурной компетенции, так и лексических навыков у учащихся старшего школьного возраста.

Таким образом, **объектом** исследования является процесс формирования кросс-культурной компетенции на английском языке.

**Предметом** исследования выступает лингвистическое и культурологическое явление конглиш как основа совершенствования

лексических навыков при формировании кросс-культурной компетенции у учащихся старших классов.

**Целью** исследования является повышение эффективности формирования кросс-культурной компетенции на английском языке у учащихся старших классов в рамках элективного курса «Корея и конглиш».

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- проанализировать теоретические источники по проблеме исследования, рассмотреть особенности формирования кросс-культурной компетенции и в ее рамках лексических навыков;
- изучить явление конглиш и обобщить его лингвистические и культурологические особенности на материале дорам и k-pop песен;
- разработать комплект лексических упражнений на материале конглиша для формирования кросс-культурной компетенции в рамках элективного курса «Корея и конглиш»;
- провести экспериментальную апробацию разработанного комплекта упражнений и статистический анализ полученных результатов, сделать выводы о его эффективности.

При разработке темы «Формирование кросс-культурной компетенции у учащихся старшего школьного возраста (в рамках элективного курса "Корея и конглиш")» использовались следующие **методы** исследования: аналитический при рассмотрении теоретических аспектов формирования лексических навыков и кросс-культурной компетенции, контекстуальный и дефиниционный при выявлении лингвистических особенностей конглиша, метод моделирования при разработке элективного курса, метод наблюдения, а также математический при обобщении полученных результатов.

**Методологическую основу исследования** составляют работы зарубежных и отечественных авторов по: компетентностному подходу в методике обучения иностранным языкам И.Н. Верещагиной, И.И. Тереховой, Н.Д. Гальсковой; формированию кросс-культурной и межкультурной

компетенции В.А. Зайцевой, Е.В. Семеновой, Т.А. Колосовской; лингвистическим и культурологическим особенностям конглиша Д. Кента, Д. Шеперда, Д. Парка.

**Новизна работы** заключается в том, что разработанный комплект лексических упражнений основывается на материале корейских фильмов и песен, которые дают представление о таком лингвистическом и культурологическом явлении как конглиш.

**Теоретическая значимость исследования** заключается в том, что результаты исследования могут внести вклад в разработку методических пособий по методике преподавания иностранного языка в старших классах, а также пособий по теории и практике межкультурной коммуникации.

**Практическая значимость исследования** заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в практике обучения иностранному языку в старшей школе в рамках элективного курса, а также на семинарских занятиях по дисциплине «Теория и практика межкультурной коммуникации».

**Структура исследовательской работы** включает в себя введение, в котором обосновывается аппарат исследования, двух глав, заключения, списка используемой литературы, состоящего из 41 источников, 11 из которых на английском языке, и 6 приложений.

Первая глава посвящена теоретическому анализу понятий «компетенция», «компетентность», «кросс-культурная компетенция», «навык», «лексический навык», «конглиш».

Вторая глава содержит анализ выявленных лингвистических особенностей конглиша, описание элективного курса «Корея и конглиш», комплекта упражнений на формирование лексических навыков в рамках кросс-культурной компетенции, и описание эксперимента по внедрению разработанной системы упражнений в рамках элективного курса «Корея и конглиш».

# **Глава 1 Конглиш как языковой материал для формирования лексического навыка и кросс-культурной компетенции**

## **1.1 Теоретические основы формирования кросс-культурной компетенции**

В современном мире большое значение приобретают межнациональные и межъязыковые связи, что является основой развития глобализирующего мира. Подобные связи предполагают адекватное взаимопонимание между коммуникантами разных культур. Исходя из этого, в процессе обучения большое значение имеет кросс-культурная компетенция как «формирование умения общаться с представителями другой культуры и переключаться на языковые и не языковые нормы поведения» [14]. Владение кросс-культурной компетенцией является необходимой составляющей характеристики современного человека в связи с развитием и открытием межкультурных границ.

Однако, до сих пор понятие кросс-культурной компетенции не имеет четких, однозначных дефиниций, свидетельствуя о сложности и многогранности феномена.

Д.Е. Буслаева рассматривает кросс-культурную компетенцию как комплексную область научного знания о языке, в формировании языковой парадигмы личности в условиях поликультурного общения, взаимосвязи и взаимопонимания языка и культуры [4].

Похожие взгляды имеет Т.А. Колосовская, которая выделяет кросс-культурную компетенцию как интегральное качество личности, включающее знание об особенностях иной культуры, умения интерпретировать инокультурную информацию, опыт коммуникативной деятельности, качество личности: эмпатию, толерантность [10, с. 27].

По мнению А.Ю. Муратова, кросс-культурная компетенция представляет собой сложное личностное образование, включающие знание о



родной и иной культуре, умения и навыки практического применения своих знаний, а также совокупность качеств личности, способствующих реализации этих знаний, умений и навыков и, кроме того, практический опыт их использования в ходе взаимодействия с представителями иной культуры [14].

А.А. Шахнозарова, в свою очередь, утверждает, что кросс-культурная компетенция – это личностный рост каждого человека, приобретаемый путем проникновения в чужую культуру, наследие, традицию, историю, проявляющееся в процессе обмена культурным опытом [23, с. 193].

Таким образом, проанализировав имеющиеся трактовки понятия кросс-культурная компетенция мы можем сделать вывод, что сущность кросс-культурной компетенции заключается в способности личности непосредственно взаимодействовать с партнёрами других культур в рамках отличающихся национальных стереотипов мышления и осуществлять коммуникативное поведение в соответствии с нормами культуры иностранного языка с целью установления взаимоотношений и сотрудничества между коммуникантами.

Многие методисты и педагоги, например, Е.Г. Зайцева, считают, что кросс-культурная компетенция имеет большое значение в обучении, поскольку даёт фундаментальные и системные знания о гуманитарной культуре человечества, помогает формировать личностное отношение к общечеловеческим ценностям, развивает творческие способности, гибкость и точность мышления, способствуя самовоспитанию обучающихся [9, с. 119]. Следует помнить, что при коммуникации с носителями иностранного языка обучающиеся должны учитывать особенности гражданской позиции собеседников, их нравы, устои, обычаи. Кроме того, они должны обладать достаточным знанием для осуществления коммуникации с носителями языка в наиболее распространённых ситуациях социально-бытовой и учебно-трудовой сфер общения. По этой причине формирование кросс-культурной компетенции является специализированным, логически выстроенным и продуманным процессом, который невозможен без применения

исследовательской деятельности обучающихся для модернизации образовательного процесса.

Е.В. Семенова утверждает, что, постигая чужую культуру, обучающийся проходит три стадии конфликта культур:

- представление другой культуры, формирующее целостное отношение к представлению этой культуры;
- проведение параллелей со своей родной культурой;
- осознание того, что все культуры равноценны [18].

В.А. Зайцева отмечает, что формирование кросс-культурной компетенции основывается на трех уровнях познавательной активности:

- воспроизводящая активность характеризуется стремлением обучающегося понять новое явление, дополнить свои знания о нем, овладеть способом их применения;
- интерпретирующая активность характеризуется устойчивостью волевых усилий, которые проявляются в том, что обучающийся стремится к проникновению в сущность явления, к познанию связей между явлениями, самостоятельно ищет пути решения при затруднениях;
- творческая активность проявляется в стремлении применить знания в ситуации [8].

Поскольку кросс-культурная компетенция является комплексной лингводидактической категорией, она включает в себя структурные компоненты, относящиеся к различным явлениям сферы межкультурной коммуникации.

Например, мотивационно-потребностный компонент предполагает в структуре мотивации наличие потребностей в деятельности, возникающей под влиянием условий жизни обучающегося. Мотивы отражают сознательное отношение обучающегося к овладению лингвокультурными и профессиональными знаниями, связанными с активным стремлением обучающегося к достижению успеха при решении коммуникативных задач

на иностранном языке в процессе реального общения между носителями разных культур и языков.

Аксиологический компонент базируется на ценностях, которые являются внутренней содержательной стороной жизни обучающегося. Ценности составляют фундамент духовной жизни обучающегося, наполненный нравственным смыслом. Данный компонент подразумевает способность обучающегося понимать сущность и значимость владения кросс-культурной компетенцией для личностного и профессионального роста, а также осознавать свою роль в социо-культурной сфере в условиях межкультурного взаимодействия, кроме того, принимать правильные решения и нести ответственность за результаты выполненной деятельности и самое главное – быть готовым проявлять и распространять в обществе толерантное, уважительное отношение к культурным традициям других народов.

Когнитивный компонент связан со знанием родной и иноязычной культуры, национального характера, особенностей коммуникативного поведения в ситуациях иноязычного общения, а также традиции, предрассудков, общекультурных и социокультурных норм.

Личностно-деятельностный компонент предполагает умение осуществлять эффективные взаимодействия с представителями других культур; вступать в контакт и поддерживать его, адаптироваться к нестандартным ситуациям в условиях другой культуры, создавать положительный фон общения, избегая стереотипы.

Рефлексивный компонент связан со способами мыслительной деятельности, которые ставят обучающегося в рефлексивную позицию по отношению к изучаемому материалу, другим участникам образовательного процесса и самому себе. Основными способами, обеспечивающими вхождение обучающегося в рефлексивную ситуацию, являются задания, создающие коммуникативную ситуацию для самооценки и самоанализа.

Таким образом, все вышесказанное приводит к выводу о том, что формирование кросс-культурной компетенции при обучении иностранному языку становится важной и первостепенной задачей. Кроме того, преподавание иностранного языка должно сопровождаться изучением культуры и обязательно сопоставляться с языком и культурой родной страны [15], [19].

Межкультурная и кросс-культурная коммуникации во многом базируются на понимании и использовании лексического запаса языка. Поэтому в рамках нашего исследования необходимо рассмотреть особенности лексических навыков, о которых пойдет речь в следующем параграфе.

## **1.2 Особенности формирования лексического навыка**

Е.И. Пассов определяет навык как «относительно самостоятельное действие в системе сознательной деятельности, ставшим благодаря полной совокупности качеств одним из условий выполнения этой деятельности» [16, с. 5].

Речевой навык представляет собой сложное явление, особенности которого необходимо учитывать при его формировании в процессе обучения иностранному языку. С позиции теории речевой деятельности А.А. Леонтьев определяет речевой навык как способность осуществлять операции по оптимальным параметрам [11, с. 138].

По мнению Н.Д. Гальсковой, речевые навыки представляют собой «автоматизированные компоненты сознательной речевой деятельности в устной и письменной формах». Кроме того, она утверждает, что речевые навыки входят в качестве элементов в состав речевых умений, и относит к ним навыки употребления лексики, грамматики, навык техники письма и произносительный навык [6].

Таким образом, опираясь на эти суждения, мы можем обобщить, что речевой навык – это речевая операция, осуществляемая бессознательно, автоматически, с нормой языка, с определённой скоростью выполнения и устойчивостью. Данное явление представляется как сложный комплекс автоматизированных речевых операций, как действие, характеризующееся степенью совершенства его выполнения. Процесс формирования навыка включает в себя определение его компонентов и также владение операцией, которое позволяет достичь автоматизации на основе совершенствования и закрепления связей между компонентами [22, с. 97]. Сформировать у обучающихся речевой навык – значит обеспечить правильное построение высказывания и реализовать его [13, с. 99].

Н.А. Чалых ссылается на И.А. Зимнюю, которая выделяет два вида речевых навыков:

- навыки формирования языковых явлений: фонетических, лексических, грамматических;
- навыки использования языковых средств для выражения мысли [22, с. 97].

Для целей нашего исследования необходимо рассмотреть лексический навык и способы его формирования.

Говоря о технологии формирования лексических навыков, стоит обратить внимание, что это достаточно трудоемкий и длительный процесс. По Э.Г. Азимову лексический навык представляет собой автоматизированное действие по выбору лексической единицы «адекватно замыслу и ее правильному сочетанию с другими единицами в продуктивной речи, автоматизированное восприятие, а также ассоциирование со значением в рецептивной речи» [1, с. 133]. Сущность лексического навыка, по мнению Р.К. Миньяр-Белоручева, заключается в способности «мгновенно вызывать из долговременной памяти эталон слова в зависимости от конкретной речевой задачи и включать его в речевую цепь» [12, с. 33-41].

Лексический навык подразделяют на рецептивный и продуктивный. Под рецептивным лексическим навыком подразумевают навыки узнавания и понимания при восприятии на слух или при чтении лексических единиц. Трудности узнавания лексических единиц при чтении и аудировании связаны с омонимичностью, многозначностью, а также с фразеологической связанностью слов. Продуктивный лексический навык представляет собой навык интуитивно правильного употребления и словообразования в устной и письменной речи в соответствии с ситуациями и целями коммуникации [3].

Данная исследовательская работа будет ориентирована на развитие продуктивного лексического навыка.

В методической литературе выделяют три основных этапа работы над лексикой:

- введение, семантизация новой лексической единицы и ее первичное воспроизведение;
- тренировка и создание прочных речевых связей в заданных пределах в однотипных речевых ситуациях;
- формирование динамичных лексических речевых связей, обучение комбинированию знакомых лексических элементов в разнообразных контекстах.

Для автоматизации лексического навыка преподавателю целесообразно тщательно подбирать комплекс упражнений. Полезными являются упражнения следующих видов: имитативные, подстановочные, трансформационные, репродуктивные. Важно отметить, при обучении лексике преподавателю необходимо учитывать и осуществлять правильную дозировку количества лексических единиц на каждом занятии.

Лексический минимум по иностранному языку состоит из двух частей: активной и пассивной лексики.

Лексика активного минимума должна вводиться в устной форме. Необходимо стремиться к максимальной яркости знакомства обучающегося с новой лексикой, так как первое восприятие имеет большое значение для

запоминания. Для первичного закрепления звуковой формы слова, обучающимся важно повторять хором и индивидуально слова, произносимые преподавателем. Алгоритм представления лексики пассивного минимума не имеет явных отличий.

Важнейшим средством обучения лексике является использование упражнений, а они, в свою очередь, являются основной формой организации деятельности [21, с. 58].

Г.В. Рогова и И.Н. Верещагина приводят приемы работы над лексикой, которые условно можно разделить на семь групп: проговаривание лексических единиц за преподавателем или диктором; устное составление словосочетаний с новыми словами; употребление слов в разных структурах, речевых образцах: назовите предмет, явление и т.д., согласитесь или опровергните высказывание, спросите друга, попросите друга (выполнение подобных заданий обеспечивает усвоение слова через многократное повторение в сочетании с другими словами в коммуникативно-ценных предложениях); зрительное восприятие слова сочетание его с другими в контексте, чтение; выполнение лексических упражнений с опорой на печатный текст; запись слов, сопровождающаяся пояснениями преподавателя; письменное выполнение заданий в классе и дома: вставьте пропущенное слово, составьте слово из данных букв, перепишите предложения, употребляя глаголы, данные в скобках, в нужной форме.

Кроме основных упражнений И.Н. Верещагина приводит потенциальные упражнения для развития активной лексики: назвать изображенные на картинке предметы; выбрать из ряда слов слова несоответствующие/соответствующие данной теме; образовать с выделенным словом другие предложения по образцу; дополнить предложения или заполнить пропуски в предложении подходящими словами; употребить синонимы к выделенным словам; соотнести слова в колонках, чтобы получились правильные словосочетания; распространить предложения [5, с. 124].

Особым источником потенциального словаря служит языковая догадка, которую также необходимо развивать на уроках иностранного языка.

И.И. Терехова ссылается на А.С. Картона, который выделяет три группы подсказок языковой догадки: внутриязыковая, межъязыковая и внеязыковая [20, с. 109].

Внутриязыковая подсказка вытекает из отнесения слова к определенной грамматической категории, выявления его функции в предложении. Межъязыковая подсказка содержится в заимствованиях, интернационализмах, полных и частичных кальках. Внеязыковая подсказка вытекает из знаний фактов и явлений действительности, отраженных в тексте и придающих ему указательный характер.

Согласно образовательному сайту [skyteach.ru](http://skyteach.ru) существует множество способов развития языковой догадки: через словообразование; через грамматику; через контекст; через работу с англо-английским словарем [30].

Данный сайт также приводит примеры заданий, которые помогут у обучающихся развить языковую догадку: работа с аутентичным текстом и разбором слов, разбор отдельных предложений, определение значения слова по контексту.

Языковая догадка является результатом всех обучающих и жизненных воздействий и носит субъективный характер.

Методически грамотно подобранные приемы обучения лексическому навыку развивают прочные умения речевой деятельности, что предполагает последовательное формирование навыков использования в речи новых лексических единиц. В данном исследовании новыми лексическими единицами являются примеры конглиша. Описанию данного лингвокультурного явления посвящен следующий параграф.



### 1.3 Конглиш как лингвистическое явление

Феномен «конглиш» представляет собой слияние двух языковых матриц – английского и корейского языков. Конглиш включает в себя совокупность заимствований из английского языка, которые активно используются как в устной речи, так и в письменной [24], [25], [28], [29], [35].

Общепринятого определения конглиша в настоящее время не существует, однако есть ряд интерпретаций данного лингвистического явления. Дэвид Кент, профессор университета Вусонг, объясняет конглиш как элементы английского языка, включенные в повседневный обиход в Южной Корее [34, с. 201]. Для Шона Макфейла конглиш – это вариант ломанного и не совершенного английского языка [36], а Гленн Хадкин определяет конглиш как часть корейской культуры и манеру говорить, которую следует использовать только в неформальной обстановке.

Несмотря на расхождения в дефинициях конглиша, существует его широкая классификация: прямые заимствования, гибридные термины, усеченная терминология, замена и псевдозаимствования [34, с. 201].

Прямые заимствования описываются как английская лексика, фонетически переведенная на структуру корейского языка: *jusu* – сок. Гибридные термины относятся к лексике, состоящей из смеси английских и корейских слов, образующих одну лексическую единицу: 麥酒 (пиво) + *hall* = 맥주홀 (бар, пивная). Усеченная терминология представляет собой лексику, полученную из сокращенных английских слов: *omeuraiseu* = *omelet* + *rice*. Замена представлена как английские термины, которые вытеснили корейскую терминологию: *parking* – парковка. Псевдозаимствования объясняются как английские лексические единицы, первоначальные определения которых были изменены при переводе в корейском контексте: исходное значение слова «accessory» – детали, которые дополняют образ, делают его лучше, однако именно в корейском языке данная лексическая

единица употребляется только в значении ювелирных украшений. Под воздействием новой заимствующей культуры слово «hit» обретает новый смысл и подразумевает не популярную песню, а товар, пользующийся наибольшим спросом. А вот слово «cider» и вовсе употребляется в значении напитка вроде газировки «7up». В таблицах А.1 – А.4 Приложения А представлено больше примеров конглиша [24], [25], [28], [29], [36].

Стоит отметить, что хотя многие современные термины, встречающиеся в просторечии корейского населения, заимствованы из английского языка, корни некоторых из них исходят из других европейских языков, например, немецкого, французского, итальянского и т.д. Как правило, они неразрывно связаны со своей оригинальной культурой: французские термины имеют ассоциацию с модой или едой: «ba-gae-tu» для обозначения слова «батон». С другой стороны, английские заимствования охватывают весь спектр терминов, связанных с научно-техническим прогрессом, и обусловлены влиянием рекламы и кино. Заимствованные слова являются результатом сложных и творческих фонологических и семантических преобразований [40].

По мнению Е.А. Еретновой, причина появления этого языкового феномена заключается в исторических событиях, которые имели место в прошлых столетиях, процесс формирования конглиша развивался параллельно с приобщением страны к миру западной культуры [7, с. 12]. Важно отметить, многие конглийские слова встречаются и в японском. Именно поэтому первоначально эти слова имели звучание близкое к японской фонетической системе: [b] произносится с придыханием или как глухой [p]; [f] произносится как [p] или как звонкий [h], если используется в инициалах; [g] и [d] произносятся мягче, чем в английском; [h] звучит одинаково, однако в некоторых случаях является беззвучным; звуки [k], [p], [t] представляют собой закрытие воздушного прохода без повторного открытия; [s] совпадает с английским звуком, но будучи предшествующим гласному [u], как правило, произносится как [ʃ]; [w] имеет тенденцию

выделять гласную, с которой он появляется в сочетании; [z] меняется на [j] [34, с. 201].

Впервые английский язык оказал влияние на корейский в ходе установления торговых отношений между Кореей и США в 1700 гг. Позже английский стал постоянным элементом лексики из-за оккупации Соединенными Штатами территорий Южной Кореи. Также во времена президентствования Пак Чон Хи (1963-1979) для стремительного развития экономики страны английский язык был включен в южнокорейскую систему образования в надежде создать систему способную вести переговоры об экспортных сделках за рубежом. Кроме того, нынешняя тенденция партнерства позволяет английскому языку играть важную роль в образовательных, экономических и политических отношениях между Западом и Южной Кореей [41, с. 129]

По всей территории Южной Кореи распространен феномен «английская лихорадка», которая в первую очередь направлена на овладение английским языком в качестве средства расширения возможностей для трудоустройства. Английский язык в Корее рассматривается как необходимый фактор для выживания Кореи в глобализированном мире. Знание английского ценится как важнейший ресурс в экономике, культуре, политике. Таким образом, английский язык выступал и продолжает выступать «строительным материалом», который необходим для создания элементов, недостающих в корейском языке. Прежде всего, явные словарные заимствования коснулись профессиональных сфер, но вскоре и разговорная речь стала интенсивно обогащаться новыми словами [7, с. 12]. Тем не менее, английский язык является неродным для Кореи и представляется как язык, «вторгшийся в лингвистический ландшафт страны» [37, с. 37].

За последние несколько десятилетий конглиш стал особенно ярко проявляться в южнокорейском обществе. Распространение использования английского языка в Южной Корее, в значительной степени, происходит через средства массовой информации. Примеры конглиша можно встретить в

газетных заголовках, телевизионных программах и рекламах, вывесках и текстах песен. Например, корейское телевизионное шоу «Idol King of Cooking» (Король готовки среди айдолов, где «айдол» – термин, использующийся в поп индустрии Южной Кореи и означающий «популярный певец») пользуется большим спросом среди молодежи. Песня «Crow it» популярной группы BTS начинается со строки «They call me 뱍새» («они называют меня синицей»), является отсылкой к известной в Корее поговорке «Если синица будет идти дорогой аиста, то сломает ноги». Приведем пример из песни «Mic Drop»: «Yeah, who says my spoon is dirty?», что переводится как «да, кто говорит, что моя ложка грязная?» Это исконно корейское выражение, которое можно трактовать как «кто говорит, что у меня бедная семья?» На корейском сленге «ложка» означает «семья», а «родиться с золотой ложкой = родиться в богатой семье» [2, с. 9]. Относительно свежий пример «конглиша» – надпись на футболках корейских болельщиков «Be the Reds!» и клич «Korea Team Righting!» плод рекламной деятельности фирмы KTF в период Кубка мира по футболу. Большинство надписей на «конглише» используется как выразительное средство. Следование нормам английского языка в этом случае не является обязательным. Главное – создать иллюзию, что слово имеет отношение к чему-то необычному и модному [7, с. 14].

Использование английского языка при разговоре на корейском может быть воспринято как признак того, что человек знаком с языком и вызывает ассоциации с современной и мобильной персоной [38, с. 192].

Несмотря на то, что английский язык пользуется высоким авторитетом в корейском обществе и считается необходимым условием для личностного и профессионального роста, ассоциируется с престижностью, статусом и элитарностью, использование английских заимствований вызывает недовольство среди корейской общественности по ряду причин, главная из которых неправильное толкование при переводе на стандартный английский язык. Возникает социолингвистическая необходимость изучения

ассимиляции заимствованных слов в регионе и признание того факта, что использование английских заимствований в Южной Корее представляет собой проблематичный аспект изучения английского языка для корейцев [34, с. 197]. В тоже время для носителей английского языка заимствования являются источником недопонимания, поскольку они принимают форму корейского языка, которая маскирует или искажает исходный код термина, как считает Джозеф Шепард. Заимствования подвергаются изменениям: сокращаются, игнорируется оригинальная грамматика, союзы и суффиксы исчезают, одна часть речи переходит в другую [39]. Неправильное толкование приводит к необходимости изучать контекст, а также понимать заимствования как уникальные лексические единицы в межъязыковом дискурсе.

Влияние, которое военные Соединенных Штатов оказывали на южнокорейское население в результате неоднократных взаимодействий в их повседневной жизни, способствовало созданию конглиша. Тем не менее, связь между английским языком и экономическим развитием Кореи стимулировало широкое распространение английского языка и, в свою очередь, широкое использование конглиша среди южнокорейцев.

Влияние конглиша на язык северо-восточной Азии, и в свою очередь, на культурный склад ума населения оказывает большое социолингвистическое действие на эти народы в современном мире.

Исходя из нынешней ситуации, в результате динамичной глобализации языковое явление конглиш обогащает корейскую лексику путем замены описательной единицы одним словом, но в тоже время корейский язык испытывает негативное влияние, теряя свою традиционность и самобытность от чрезмерного количества заимствований.

В следующей главе мы представим комплект лексических упражнений по формированию кросс-культурной компетенции у обучающихся старших классов в рамках элективного курса «Корея и конглиш».

## Выводы по главе 1

Говоря о кросс-культурной компетенции, стоит отметить, что данный феномен представляет собой не только умение общаться с представителями иной культуры, соблюдая нормы поведения, но также формирование личностного гуманного отношения к общечеловеческим ценностям.

Проведя анализ методической литературы, мы синтезировали, понятие «лексический навык» как навык по формированию языковых единиц, отличающийся автоматизированностью восприятия и действия по выбору единицы, соответствующей нормам сочетания с другими единицами.

Рассмотрев многогранность явления «конглиш», мы пришли к результату, что данный феномен представляет собой взаимодействие корейской и английской языковых систем, выражающиеся в отклонении от нормы и системы второго языка под влиянием родного корейского языка в английский.

## **Глава 2 Описание процесса формирования кросс-культурной компетенции в рамках элективного курса «Корея и конглиш»**

### **2.1 Цель, задачи и содержание элективного курса «Корея и конглиш»**

В современных условиях кросс-культурная компетенция как условие создания общих ценностей и формирования единого социокультурного пространства представляется крайне необходимым. Только тогда становится возможным полноценное равноправное существование и развитие представителей различных культур. Это приводит к выводу о том, что владение иностранным языком без понимания широким социокультурном контекстом невозможно.

Достичь данный результат непросто, поскольку его формированию способствует так называемый диалог культур. При этом, как не странно, постигая чужую культуру, обучающиеся проходят стадию конфликта культур, нахождения своего самоопределения в культуре и благодаря самообучению и самовоспитанию выходят на уровень диалога культур. Как любая компетенция кросс-культурная имеет определенную структуру, одной из составляющих которой является языковая, частью которой, со своей стороны, выделяются лексические навыки. Без определенного лексического минимума невозможно выстроить адекватное взаимопонимание представителей различных культур.

Для решения данных проблем призвана разработка элективного курса «Корея и конглиш», программа которого представлена в Приложении Б в таблице Б.1.

Среди причин его разработки можно выделить:

- прагматическую: повышение интереса и мотивации школьников к изучению иностранных языков;

- объективную: большой интерес молодежи к корейской кино и k-поп индустрии, которые вышли за пределы Южной Кореи. При этом молодые люди встречают варианты конглиша, однако не имеют должного представления и знания об этом лингвистическом и культурологическом феномене;
- субъективную: личный интерес автора выпускной квалификационной работы к корейской культуре.

В государственном стандарте общего среднего образования предусматривается от 17 до 34 часов на элективные курсы, которые рассматриваются, как «элемент учебного плана, дополняющий содержание при реализации профильного обучения, что позволяет удовлетворять познавательные интересы обучающихся» [17]. Данный элективный курс является краткосрочным и рассчитан на 17 часов: 1,5 астрономических часа в неделю.

Элективный курс «Корея и конглиш» предназначен для обучающихся старшего школьного возраста.

Цель элективного курса определяется нами, как формирование кросс-культурной компетенции у обучающихся старшей школы.

Среди задач данного элективного курса формулируются следующие:

- дать обучающимся расширенные знания о Южной Корее на материале песен и фильмов и продемонстрировать влияние английского языка на культурную жизнь страны;
- разработать комплект лексических упражнений на материале дорам и песен;
- совершенствовать лексические навыки у обучающихся с использованием разработанного комплекта упражнений;
- воспитывать уважение к культуре другой страны.

Содержательно элективный курс «Корея и конглиш» включает:

- культурологический компонент: информация о Корее, ее истории, людях, культуре (кино и k-поп индустрии);



– теоретический компонент: теоретические основы явления конглиш, которые мы даем обучающимся на этапе разьяснения: история появления феномена, объяснение термина, его вариации, преимущественная сфера его использования;

– лингвистический компонент: лексический минимум примеров конглиша, отобранный на основе анализа названий 26 дорам и 1 эпизода, на основе которого разработан комплект упражнений для совершенствования лексических навыков в рамках кросс-культурной компетенции. Задействованные лексические единицы конглиша связаны с технологиями, экономической сферой, а также обиходной тематикой;

– методический компонент включает в себя комплект лексических упражнений, аудиовизуальные средства, а также методы обучения и контроля успеваемости обучающихся.

Необходимо отметить, что в качестве аудиовизуальных средств используются материалы сайтов <https://viki.com/> и <https://tv.naver.com/>, которые позволяют смотреть дорамы не только с субтитрами на разных языках, но и предлагают опцию транскрибированного оригинального текста дорамы [31; 32; 33].

Для совершенствования лексических навыков и, тем самым формирования кросс-культурной компетенции, используются разные методы обучения: словесный и наглядный при подаче теоретического материала, дедуктивный при самостоятельном выявлении правила формирования конглиша, а также практический при выполнении лексических упражнений. Методы контроля успеваемости обучающихся осуществляются через наблюдение активности на занятиях и беседу с обучающимися.

Разработанный комплект упражнений состоит из дифференцированных, имитативных, подстановочных, трансформационных и репродуктивных упражнений, в которых на каждый тип упражнения предусмотрено по 3-4 задания. Комплексное обучение, в соответствии с разработанными нами лексическими упражнениями, позволит обучающимся

выйти на уровень диалога культур, а значит, уметь не только принимать чужую культуру, но и взаимодействовать с представителями иной культуры.

Разработанные упражнения используются на разных этапах работы с лексическим минимумом. Так, подготовительные упражнения направлены на тренировку лексического материала на уровне слова, словосочетания и т.д. Такие упражнения могут выполняться в письменной или устной форме, индивидуально, в парах или малых группах.

Среди лексических упражнений есть дифференцирующие, способствующие тому, что обучающиеся учатся проводить параллели между английским языком и конглишем. Более того, при выполнении подобных упражнений у обучающихся задействована языковая догадка, благодаря чему активная и пассивная лексика запоминается лучше, процесс пополнения словарного запаса происходит значительно быстрее и естественнее. Обучающимся представляется список вариантов конглиша, их задача догадаться, от какого английского слова образован вариант конглиша и предположить его верное значение, поскольку не все единицы конглиша соответствуют оригинальному значению в английском языке. Обучающиеся делают предположения, в каком контексте могут быть использованы данные лексические единицы, а также составляют словосочетания с новыми лексическими единицами. Обучающимся демонстрируется отрывок из видео материала, в котором присутствует данная лексическая единица. Это дает обучающимся понимание не только контекста используемого слова, но и то, как фонетически видоизменилось заимствование из английского языка.

На этапе разъяснения обучающиеся самостоятельно формулируют закономерности образования вариантов конглиша. Это необходимое действие обуславливается тем фактом, что обучающиеся старшего школьного возраста обладают определенными знаниями, позволяющими им рассуждать логически и выявлять закономерности и принципы. На этом этапе обучающимся дают понять, что английский язык проник и плотно укоренился в культурах разных стран. Конглиш как само явление доказывает

этот факт. Заимствования, которые обучающиеся наблюдают в отрывках дорам, являются производными из английского языка. Факт использования большого количества элементов английского языка в песнях, исполняемых на корейском языке, несет в себе одну функцию – предать запоминающееся и яркое звучание, которое позволит песне стать популярнее. Более того, многие термины, относящиеся к k-поп движению, также представляют собой заимствованиями из английского языка.

Следующей группой используемых упражнений являются имитативные. Применение подобных упражнения в обучении способствует лучшему запоминанию обучающимися графической и звуковой формы новых лексических единиц. Обучающимся необходимо произнести слова на английском языке, опираясь на список конглийских слов. Еще одно упражнение, входящее в состав разработанного комплекса и относящееся к имитативным, это построение всех типов вопроса на основе утвердительного предложения с ответом на них. Таким образом, обучающиеся повторяют лексическую единицу раз за разом в разных речевых конструкциях.

Интересными представляются упражнения на замену конглийских слов в предложении соответствующими английскими словами, а также заполнение пропусков в предложении, выбирая подходящую дефиницию слова в соответствии с контекстом. Подобные упражнения относятся к подстановочным, т.е. на автоматизацию выбора новых лексических единиц в известных грамматических структурах.

Трансформационные упражнения предполагают определенные изменения фразы или ее части. В ходе выполнения трансформационных упражнений обучающимся необходимо передать содержание текста, в котором задействованы конглийские лексические единицы на английский язык, а также трансформировать диалог, в котором задействован конглиш в монологическое высказывание. При этом варианты конглиша заменяются на английские слова, если того требует тип заимствования. Основываются

данные упражнения на мини текстах из отрывков дорам, ранее показанных обучающимся.

Достаточно сложными представляются упражнения на развитие языковой догадки. Например, определить с помощью дефиниций слова и вставить в них пропущенные буквы, при этом обучающиеся не уведомлены о всех новоприобретенных значениях вариантов конглиша. Таким образом, обучающиеся получают новые знания о возможных дефинициях одной лексической единицы, развивают языковую догадку, постоянно ориентируясь на нее, расширяют свои представления о конглише как о явлении корейского языка, а вместе с тем и корейской культуры.

Важным и ответственным этапом в формировании лексического навыка является его использование в речи. В разработанном нами комплекте упражнений выход в речь осуществляется на основе высказывания обучающегося по заданной проблеме, теме с опорой на ключевые слова. Таким образом, речевые упражнения максимально приближены к естественному процессу обучения.

Разработанный нами комплект лексических упражнений, способствующий формированию кросс-культурной компетенции, позволяет не только совершенствовать лексические навыки и умения, но и дает представления о лексических единицах конглиша, а также о конглише как о лингвистическом и лингвокультурологическом явлении, предоставляет расширенные и углубленные знания о корейском языке и конглише как следствие оказанного влияния английского языка на корейский язык. Критерии и процесс отбора и анализа лексических единиц конглиша представлен в следующем параграфе.

## 2.2 Лингвистические особенности конглиша на материале дорам и к-поп песен

В условиях научно-технического прогресса, а также активного процесса глобализации представители разных стран перенимают культурные особенности друг друга. Такие межкультурные взаимодействия оказывают значительное влияние на языковую картину мира, постоянно трансформируя её.

Заимствование присуще разным сферам деятельности, однако наиболее уязвимыми для подобной «интервенции» являются разговорная речь и культура.

Исходя из лингвистического компонента нашего элективного курса «Корея и конглиш» нами были проанализированы лингвистические особенности конглиша. Чтобы проанализировать тенденцию использования конглиша в культурной жизни Южной Кореи, мы разработали алгоритм:

- произвести выборку материала;
- выявить варианты конглиша и проанализировать их;
- подвести статистику частотности использования конглиша.

Варианты конглиша, приведенные в примерах, будут даны в квадратных скобках. В качестве материала нами были выбраны названия дорам (представленных в таблице В.1 Приложения В), просмотрен один эпизод драмы длительностью в 90 минут, а также прослушаны к-поп песни.

Как ни странно, сам термин «дорама» представляет собой явление «конглиша» и является заимствованием из английского слова: «драма». Изначально дорама – японский термин, используемый для обозначения драматических сериалов и мыльных опер, который впоследствии начал употребляться в общем для названий телесериалов, выпускаемых в Восточной Азии.

Рассмотрим названия дорам и варианты заимствований, которые были использованы. Дорама **킬미, 힐미** («Kill Me, Heal Me») имеет

транскрибирование [kilmi, hilmí]. В названии использованы прямые заимствования. Автор фонетически перевёл английскую фразу «kill me, heal me» на структуру корейского языка.

Название телесериала 리치맨 («Rich Man») также представлено прямым заимствованием [lichimaen]. В корейском языке есть оригинальное понятие «богач» 부자 [buja], однако тот факт, что автор предпочёл использовать прямое заимствование из английского языка, доказывает, что английский популярен в Южной Корее и использовать конглиш маркетингово выгодно, поскольку такое название звучит необычно и ярко.

Название дорамы 오렌지 마말레이드 [olenji mamalleideu] («Orange Marmalade») носит интересный характер. Лексема «orange» представляет собой прямое заимствование, хотя в корейском языке представлена для этого другая лексическая единица, подобная замена используется автором для новизны звучания уже привычных словосочетаний. Что касается «marmalade», данная лексическая единица укоренилась в корейском языке и имеет привычное для них и для нас значение «конфитюр, мармелад, джем».

В названии дорамы 장난스런 키스 [jangnanseuleon kiseu] («Mischievous Kiss») стоит обратить внимание на слово «kiss». Его звуковая оболочка абсолютно схожа с английским вариантом этого слова. Данная лексическая единица уже плотно вошла в корейский язык, однако изначально она использовалась в значении «kiss» и ее можно было найти только в словаре.

Название дорамы 발칙하게 고고 [balchihage gogo] («Sassy Go, Go») представляет собой синтез лексических единиц двух языковых систем: английской и корейской. Из английской языковой системы взято словосочетание «go, go», подразумевая смысл «вперёд». Кроме того, «go, go» в названии дорамы может быть заменено другой единицей конглиша, которая очень плотно внедрилась в корейский язык, как и другие заимствования. Слово «fight», концепт которого в английском языке представляет собой

«драться, бороться, сражаться» в корейском разговорном языке используется для обозначения «вперёд, давай».

Название дорамы 치즈 인 더 트랩 [chijeu in deo teulaeb] («Cheese in the Trap») вызывает интерес. Слово «cheese» в данном случае представлено единицей конглиша. Воспользовавшись онлайн-словарём Glosbe и проанализировав слово «cheese», мы пришли к выводу, что данное слово представлено тремя разными вариантами. 치즈 [chijeu] является прямым заимствованием и имеет наибольшую популярность в использовании в повседневной речи. 치즈 [chijeu] представлено менее упрощенным прямым заимствованием, в котором наиболее очевидно просматривается корейская фонетическая система. 김치 [gimchi] является наиболее оригинальным словом для обозначения «cheese» в корейском, однако в силу популяризации заимствований, данная лексическая единица утрачивает своё значение «cheese» и используется по большей мере в значении «квашеные овощи».

Подобная ситуация обстоит и с лексической единицей «kitchen», используемой в названии дорамы 모꼬지 키친 [mokkoji kichin] («Little Kitchen»). Данное слово записано корейской азбукой и полностью повторяет звуковую оболочку слова «kitchen». Однако обратившись к онлайн-словарю Glosbe, мы выявили два оригинальных корейских слова со значением «kitchen» – «помещение, комната» и одно слово «kitchen» со значением «блюдо». Заимствованная единица «kitchen» в словаре не была обнаружена. Дата выхода данной дорамы на телевидении сентябрь 2021 г. Это позволяет считать, что слово 키친, используемое в конкретной ситуации как «kitchen», является относительно новым заимствованием и пока что не получило известность в широких кругах.

Большинство заимствований плотно укоренились в языке, поэтому теперь они считаются полноценными лексическими единицами корейского языка. Наиболее чётко такая ситуация отображена в **로봇이 아니야** [lobos-i aniya] («I'm Not a Robot») и в наиболее популярной дораме за текущий год **오징어 게임** [ojing-eo geim] («Squid Game»). Слово «roman» в названии **애타는 로맨스** [aetaneun lomaenseu] («My Secret Romance») также может быть причислено к подобному ряду заимствований. Безусловно, оно приравнивается к конглишу и используется часто, однако мы не можем утверждать, что оно полностью вытеснило **연애** [yeon-ae], которое является оригинальным в корейском языке для обозначения романа, интриги, отношения.

Наиболее уникальными и интересными вариантами конглиша являются понятия, образованные самими носителями заимствующего языка. Одним из таких примеров мы можем заметить в дораме **윈도: 여왕의 집** [aisyoping: yeowang-ui jib] («Shop Window: The Queen's House»), где «shop window» представлено как [aisyoping].

Еще более оригинальной единицей конглиша является гибридная лексика, которую мы можем наблюдать в названии драмы **相建 포차** [maekjuhol aepocha] («Luv Pub»). В данном примере слово «bar» представлено составной лексической единицей: **相** [maekju] + hall = **ᄃ相建** [maekjuhol] — «bar, pub».

В дораме под названием **신의 퀴즈** [sin-ui kwijeu] («God's Quiz») мы можем наблюдать заимствование, утратившее свое оригинальное значение. В английском языке «quiz», согласно словарю Cambridge Dictionary, определяется как «викторина, короткий тест» [26] - [27]. Однако в корейском языке «quiz» приобрело новое значение – загадка.



На основе отобранных нами дорам были выявлены двадцать шесть вариантов конглиша, из которых 83,6% составляют прямые заимствования, 3,8 % – понятия, образованные носителями заимствующего языка, 7,6% – понятия, утратившие свое оригинальное значение, 3,8% – гибридная лексика. Результаты анализа дорам представлены на рисунке 1.

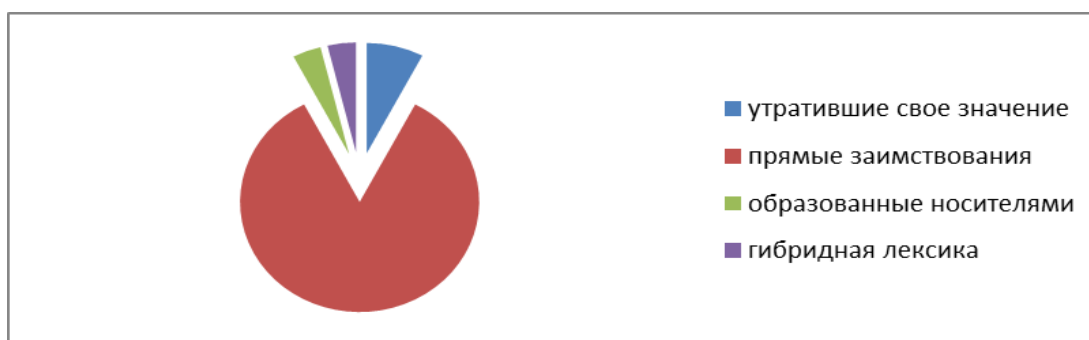


Рисунок 1 – Процентное соотношение выявленных вариантов конглиша

Кроме рассмотрения названий дорам на выявление предмета конглиша, нами был проведен анализ первого эпизода драмы 스타트업 [seutateueob] («Start-up»), название которой также представляет собой пример конглиша, и произведена выборка заимствований, отображающих описываемый феномен в таблице 1. Учитывая тематику драмы, это естественно, что большая часть заимствований имеет отношение к экономике: 사이버 머니 [saibeo meoni] (кибер деньги), 스토크 [seutokeo] (преследователь), 비즈니스 모델 [bijeuniseu model] (бизнес-модель), 로팅 [loting] (внедриться), 스케줄 [seukejul] (расписание), 스피커 [seupikeo] (спикер). Кроме экономических терминов были выявлены заимствования, означающие предметы быта: 샌드박스 [saendeu bogseu] (песочница), 타이어 [taieo] (покрышка), 엘리베이터 [ellibeiteo] (лифт), 마우스 [mauseu] (мышка), 핫도그 [hasdogeu] (хотдог),

모바일 [mobail] (мобильный телефон), 리모컨 [limokeon] (пульт), 카메라 [kamela] (камера), 체크 [chekeu] (проверка). Нам также встретилось несколько прилагательных: 해피 [haepi] (счастливый), 스마트 [seumateu] (умный), 나이스하다 [naiseuhada] (милый), 콘크리트 [konkeuliteu] (конкретный).

Таблица 1– Лексический минимум эпизода 1

Корейские слова	Их значение на английском языке
사이버 머니	cyber money
스토커	stalker
비즈니스 모델	business model
로팅	rooting
스케줄	schedule
스피커	speaker
샌드 박스	sand box
타이어	tire
엘리베이터	elevator
마우스	mouse
핫도그	hotdog
모바일	mobile
리모컨	remote control
카메라	camera
체크	check
해피	happy
스마트	smart
나이스하다	nice
콘크리트	concrete

Смешение корейского и английского языков происходит на разных уровне. Об этом свидетельствуют не только дорамы, но и так называемый «k-рор». Стоит отметить, что «k-рор» в какой-то степени является единицей конглиша. Лексическая единица «pop song», изначально имеющая значение популярная песня, исполненная на любом языке, но для корейцев она представляет иной смысл – песня на английском языке. Исходя из этого объяснения, термин k-рор уточняет, что песни, входящие в этот жанр, исполняются на корейском языке.

Во многих популярных песнях происходит полное слияние двух языков, в результате чего получается необычный и звучный текст, который в полной мере могут понять слушатели, знающие оба языка. Однако в последнее время английские слова значительно преобладают в текстах песен, поэтому многие корейцы называют их «konglish-pop».

Разберем строчки из песни 몸 [mom] («Body»), исполнителем которой является MINO: «I'm talkin' about your 몸 [mom], talkin' about your 다리 [dali]». Здесь используется созвучность корейского и английского языков. В данном примере [mom] и [dali] это корейские слова 몸 (тело) и 다리 (ноги), которые созвучны с английскими словами «mom» и «daddy». Для корейцев такая двусмысленность будет понятной, но не для носителя англоязычной культуры.

Другой пример конглиша мы можем наблюдать в песне 내가 제일 잘 나가 [naega jeil jal naga] («I'm the best») исполнителя 2NE1, который славится своим правильным использованием английского языка в текстах. Строчка на английском языке «I'm hot hot hot hot fire» вырвана из контекста и не представляет особого смысла по отношению ко всей песне, однако если рассмотреть ее в сочетании с предыдущей строкой на корейском языке 건드리면 감당 못해 [geondeulimyeon gamdang moshae] («If you touch

me, you won't be able to handle it»), то становится ясно, что пытается донести автор до слушателя.

В основной строке песни «Beautiful Target», исполнителями которой является группа B1A4, также можно заметить пример конглиша: «Oh, my beautiful target헤|이 [hei], you zoom zoom heart like a rocket호 [ho]». Данный пример показывает, что слушателю необязательно знать корейский, поскольку полноценные строки на английском в припеве дают полное понимание текста, корейская иероглифика в приведенном примере представлена только для показа междометий.

Большую часть песни쇼크 [syokeu] («Shock»), исполняемой группой B2ST/BEAST, составляет английский текст: «Can't breathe, like freeze 내 몸이 굳어가 [nae mom-i gud-eoga], hey dear, stay here 내 눈이 멀어가 [nae nun-i meol-eoga], no way losing my way 년 왜 멀어지기만 해 [neon wae meol-eojigiman hae]» и т.д. Слушателю, не понимающему корейского языка, но имеющему знания английского, не составит труда уловить смысл песни. Английский и корейский языки семантически не связаны друг с другом, слова на английском служат основным наполнителем песни.

Таким образом, на основе проведенного анализа выше представленных примеров, мы можем прийти к выводу, что использование английского языка в корейских песнях не несет основной смысловой нагрузки. Его использование обуславливается лишь тем фактом, что новизна и яркость звучания песни позволяет ей выйти на иностранный рынок.

Индустрия k-поп представляет собой источник прогрессирующего развития и использования конглиша. В Южной Корее есть множество конглишских слов, которые не используются ни в англоязычных странах, ни в любом другом уголке мира. Хотя некоторые из этих терминов уже достаточно широко известны и используются теми, кто увлекается массовой культурой и k-поп движением.

Например, во время разразившейся пандемии COVID-19, корейцы придумали новую лексическую единицу 언택트 [eontaegteu], применяемую к встречам айдолов и фанатов. Термин «untact», созданный в Южной Корее, сравним с «contactless» или «contact-free» и означает «без личного присутствия».

Корейцы – дружелюбная и открытая нация. Между друзьями принято проявлять теплые и нежные чувства, особенно такая тенденция прослеживается среди айдолов. Таким образом появился термин 스킨십 [seukinsib] образованный от английского слова «skinship» и применимый в целом для описания тактильных действий таких, как объятия, поддержка, касание рук и т.д.

Еще одним вариантом конглиша является фраза, произнесенная одним из айдолов самой популярнейшей группы BTS. Его фраза «I purple you», приравниваемая по смыслу к «I love you», стремительно приобрела популярность и стала использоваться молодежью повсеместно.

Не меньший интерес представляет лексическая единица 화이팅 [hwaiting], наиболее известная в английском как «fighting». Данный термин распространен в повседневной речи в значении «давай, ты сможешь», но также применим по отношению к айдолам для подбадривания.

Таким образом, тенденция использования конглиша очевидно просматривается не только в дорамах, но и в современных корейских песнях. Всем этим интересуется и массово увлекается молодежь. Конглиш относительно новое лингвокультурологическое явление, используемое с целью привлечения внимания, а значит ориентировано на молодое поколение, которое быстро перенимает новые заимствования и распространяет их путем использования в своей речи, тем самым актуализируя такое явление как конглиш.

На основе проведенного лингвистического исследования мы разработаем систему лексических упражнений на формирования кросс-

культурной компетенции и развитие языковой догадки у старших школьников, поскольку явление конглиш предусматривает связь двух языков и позволяет, основываясь на знаниях одного языка, иметь хоть и минимальные знания о другом.

### **2.3 Анализ эффективности элективного курса «Корея и конглиш» для формирования кросс-культурной компетенции**

Элективный курс «Корея и конглиш» разрабатывался и апробировался в рамках проведенного методического эксперимента. Методический эксперимент предполагал три этапа: констатирующий, формирующий и контрольный. Разработанный элективный курс был апробирован на базе МБОУ школа №165 и МБОУ школа №146 г.о. Самара. В экспериментальном обучении приняли участие две группы обучающихся десятых классов, в каждой по 10 человек, средний возраст которых составил 17-18 лет.

На констатирующем этапе было проведено вводное анкетирование для обучающихся по выявлению актуальности создания элективного курса «Корея и конглиш». В ходе анкетирования обучающиеся отвечали на такие вопросы как: знакомы ли они с культурой Южной Кореи, хотели бы узнать о ней больше, предполагают ли они связь английского и корейского языков. Анкета представлена в Приложении Г. 80% обучающихся ответили, что интересуются странами Востока, поскольку на сегодняшний день они опережают европейские страны в технологичности, занимают ведущие позиции на иностранном рынке, очень развитые и инновационные, но при этом сохраняют свою аутентичность и традиционность. Говоря о Южной Кореи, 55% обучающихся ответили, что знакомы с культурой этой страны, однако хотелось бы узнать больше. Вопрос о возможной взаимосвязи корейского и английского языков вызывал у обучающихся затруднение, только 15% обучающихся дали положительный ответ, выразив его в своем рассуждении: «... за последние десять лет многое изменилось, страны Азии

активно налаживали коммуникацию с более развитыми странами, поэтому я допускаю подобное». Ни один обучающийся не дал положительного ответа на вопрос, сталкивались ли они с явлением конглиш.

Результаты вводного анкетирования представлены в диаграмме на рисунке 2.



Рисунок 2 – Результаты вводного анкетирования на определение актуальности элективного курса «Корея и конглиш»

На формирующем этапе мы разработали комплект упражнений на материале корейских песен и дорам и представили их в рамках элективного курса «Корея и конглиш». В него вошли: дифференцированные упражнения, которые дают обучающимся определенные знания о различии лексических единиц по следующим признакам: звуковая и графическая форма слова, дифференции, валентность; имитативные для создания ассоциаций и помощи в запоминании графической и звуковой формы слова; подстановочные, предполагающие автоматизацию выбора лексических единиц при их употреблении в уже известных грамматических конструкциях; трансформационные, направленные на трансформацию реплики: ее расширение, сокращение, замену; репродуктивные, нацеленные на употребление усвоенных лексических единиц в речи.

Содержание лексических упражнений, представленных в рамках элективного курса «Корея и конглиш» выглядит следующим образом:

- предположите, от какого слова на английском произошел вариант конглиша, и его значение:

서비스 [seobiseu]                      섹시한 [segsihan]

소개팅 [sogaeting]                    헌터 [heonteo]

글래머 [geullaemeo]                  와인 [wain]

원피스 [onepisu]                      나이트 [naithu];

- предположите контекст использования данных слов и составьте свои собственные предложения;

- с опорой на вариант конглиша произнесите данные слова на английском;

- составьте все типы вопросов на основе ваших собственных предложений;

- замените в тексте вариант конглиша на английское слово:

«It was a 소개팅 [sogaeting]. A little worried, Kim came into a hall of the 나이트 [naithu]. A 글래머 [geullaemeo] woman of middle age wearing a 원피스 [onepisu] was waiting for him. From the first sight she seemed to him very 섹시한 [segsihan]. Kim didn't even think that she is a 헌터 [heonteo]. She ordered two glasses of 와인 [wain] and said that it was a 서비스 [seobiseu];»;

- выберите правильное значение слов, которые используются в тексте:

« 서비스 [seobiseu] («free of charge / "on the house"») или «help that you get in a place such as a shop, restaurant, or hotel») 나이트 [naithu] («a place where you can dance and drink at night») или «interest club»);»;



– перескажите текст, представляя себя на месте одного из персонажей;

– поразмышляйте на заданную тему: «There is a phenomenon in South Korea and generally in Asia like hunting. It is not a process of chasing and then liking animals. It is a cruising for members of the opposite gender. What do you think about it? Who does it? For what purpose? ».

На протяжении всего курса можно было наблюдать, как обучающиеся проходили три стадии конфликта культур. Благодаря представленным теоретическим знаниям у обучающихся сформировалось целостное представление о культуре Южной Кореи. Выполняя лексические упражнения, обучающие проводили параллели между английским языком и конглишем, а также родным языком. К концу элективного курса обучающиеся осознали, что все культуры равноценны, по-своему богаты и интересны.

На контрольном этапе был проведен анализ полученных результатов. После проведения 5 занятий в рамках элективного курса «Корея и конглиш», обучающимся была предложена итоговая контрольная работа (представленная в Приложении Е), позволившая сделать выводы об эффективности разработанного элективного курса по формированию кросс-культурной компетенции и совершенствованию лексических навыков.

Таким образом, 85% обучающихся в достаточной мере освоили культурологический аспект курса, 90% – хорошо разобрались в теоретическом аспекте и 75% – смогли усовершенствовать лексические навыки благодаря разработанному комплекту лексических упражнений. Результаты представлены на рисунке 3.

Исходя из полученных результатов, мы сделали вывод, что разработанный нами элективный курс «Корея и конглиш» и комплект лексических упражнений эффективны.

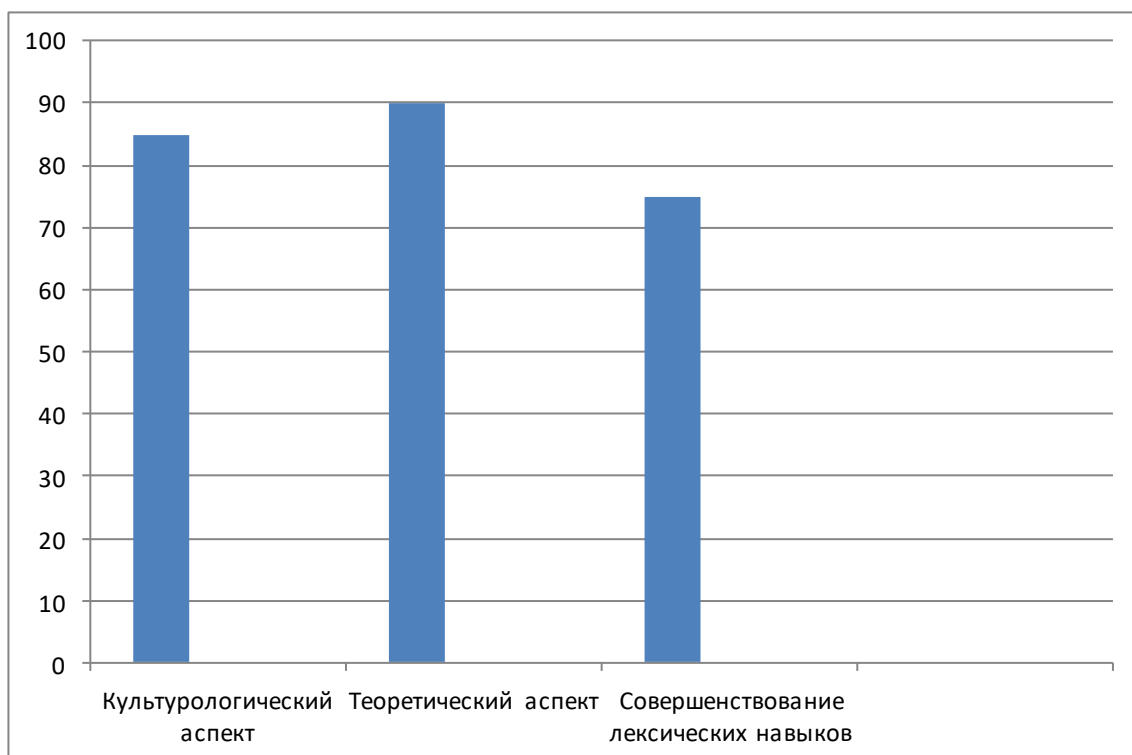


Рисунок 3 – Статистические данные освоения обучающимися аспектов элективного курса «Корея и конглиш»

Кроме этого, было проведено итоговое анкетирование на выявление отношения обучающихся к элективному курсу «Корея и конглиш», результаты которого представлены на рисунке 4, а вопросы – в Приложении Д. Большая часть обучающихся подтвердили, что данный курс был эффективным, он дал школьникам расширенные знания о Южной Корее и ее культуре.

85% обучающихся ответили, что данный курс был интересен и полезен; 45% обучающихся высказались, что больше расположены к культурам стран Европы, однако 55 % высказали свое желание пройти подобные курсы, связанные с другими явлениями, например, Chinglish и Japlish.

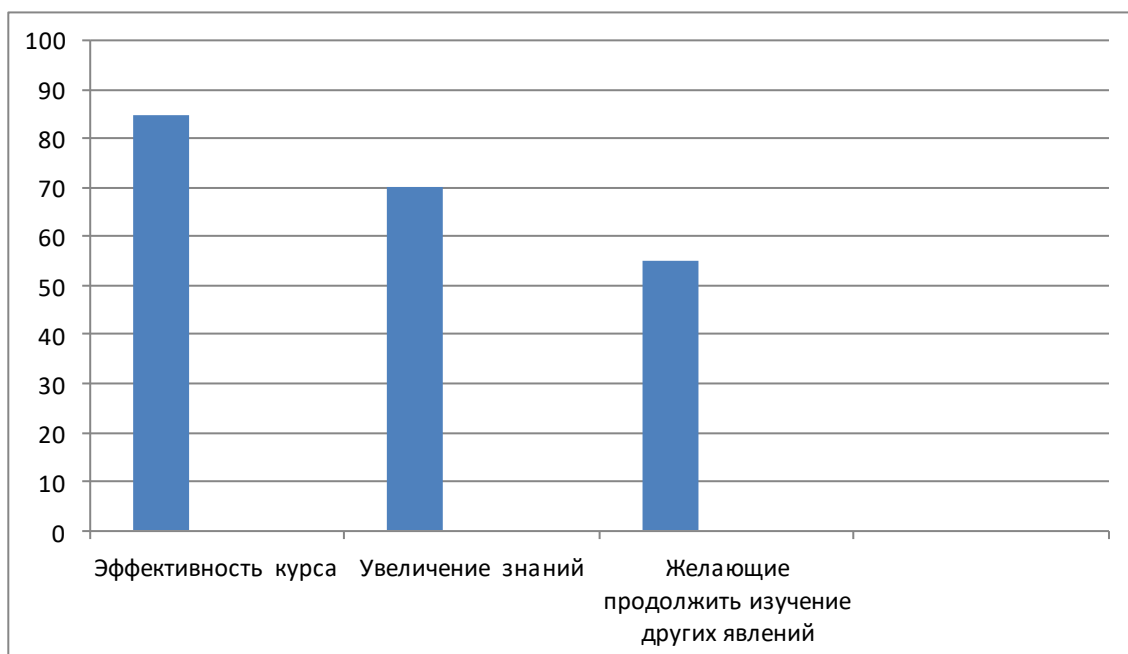


Рисунок 4 – Результаты итогового анкетирования обучающихся

Таким образом, разработанный элективный курс «Корея и конглиш», другие подобного рода лингвокультурологические курсы способствуют эффективному как становлению представлений о культуре и истории страны изучаемого языка, так и формированию и развитию навыков различных видов речевой деятельности.

## Выводы по главе 2

В ходе методического эксперимента нами был разработан и апробирован элективный курс для старшеклассников и комплект лексических упражнений на материале дорам и k-поп песен, направленный на формирование кросс-культурной компетенции, а также совершенствование лексических навыков у обучающихся старшего школьного возраста в рамках темы «Корея и конглиш».

Содержательно элективный курс «Корея и конглиш» включает следующие компоненты: культурологический, теоретический, лингвистический и методический. Каждый компонент направлен на

расширение и углубление знаний обучающихся о Корее и ее культуре. Комплект лексических упражнений включает в себя следующие упражнения: дифференцированные, имитативные, подстановочные, трансформационные и репродуктивные. Каждое упражнение, входящее в состав разработанного комплекта направлены на развитие языковой догадки и проведение параллелей между английским языком, конглишем и родным языком.

По результатам апробации элективного курса «Корея и конглиш» можно сделать вывод, что он эффективен, что доказывают полученные при проведении итоговой контрольной работы и анкетировании результаты. Обучающиеся получили теоретические знания о Корее, что позволило сформировать определенное представление о стране и ее культуре, а также практические знания о явлении конглиш.

## Заключение

В исследовательской работе была изучена тема «Формирование кросс-культурной компетенции у учащихся старшего школьного возраста в рамках элективного курса «Корея и конглиш»».

Для решения первой задачи были изучены доступные нам теоретические материалы и сделаны выводы, что уровень сформированности кросс-культурной компетенции обучающихся оказывает прямое воздействие на его характер и аккультурационный опыт. Сформированное целостное отношение к культурному многообразию является важнейшей предпосылкой для осознанного поиска и усвоения знаний о других культурах, в тоже время осведомленность о другом этнонациональном сообществе подразумевает способность ориентироваться в базовых предпосылках функционирования этой культуры. Главным критерием сформированности кросс-культурной компетенции является тот факт, что обучающийся оказывается способным использовать свои навыки и знания, быть готовым и мотивированным к «диалогу» с другой культурой, поскольку диалог культур выступает как объективная необходимость и условие развития культур.

Между тем, лексические навыки играют важную роль в формировании кросс-культурной компетенции, поскольку знание, а также правильное использование лексических единиц выстраивают адекватное взаимопонимание между представителями разных культур. Кросс-культурная компетенция является неременным условием гармонизации межкультурного взаимодействия.

Решая вторую задачу и изучив лингвистическое и культурологическое явление конглиш, мы пришли к выводу, что с одной стороны, оно служит для обогащения корейского языка и культуры, но, с другой стороны, большое влияние и интервенция английского языка является отрицательным фактором, поскольку традиционность и патриархальность, которые присущи странам Дальнего Востока, хоть и медленно, но теряют свою силу.

С целью исследования лингвистических особенностей конглиша были проанализированы двадцать шесть дорам, три песни и один эпизод драмы общей длительностью 90 минут. Результаты показали, что тенденция использования конглиша в разных сферах культуры (кинематографе, музыке) только возрастает. Однако использование конглиша не несет большой смысловой нагрузки, его цель – придать новизну и яркость звучания. В тоже время, обильное использование конглиша позволяет, основываясь на знаниях одного языка, иметь знания и представления о другом.

Материалы проведенного исследования были использованы в качестве базы для решения третьей задачи исследования и разработки комплекта лексических упражнений, нацеленных на формирование кросс-культурной компетенции в рамках элективного курса «Корея и конглиш». Содержательно элективный курс «Корея и конглиш» включает следующие компоненты: культурологический, теоретический, лингвистический и методический. Благодаря представленным теоретическим знаниям у обучающихся сформировалось целостное представление о культуре Южной Кореи, выполняя лексические упражнения, обучающие проводили параллели между английским языком и конглишем, а также родным языком. Таким образом, каждый компонент позволил обучающимся сформировать и расширить представление о культуре Южной Кореи.

Было разработано 13 лексических упражнений, каждое из которых не только развивают первичные лексические навыки, но и языковую догадку и проведение параллелей между английским языком, конглишем и родным языком.

В ходе решения четвертой задачи исследования и проведения экспериментального обучения школьники прошли три уровня познавательной активности, на которой основывается кросс-культурная компетенция. Они выражались в стремлении понять новое явление и дополнить свои знания о нем, поиске связей между языками, а также желании применить знания в ситуациях общения.

По результатам апробации элективного курса «Корея и конглиш» можно сделать вывод, что он эффективен. Изучая распространенное в Южной Корее явление конглиш, обучающие не только вышли на уровень диалога культур, изучив теоретические основы, предоставляемые в рамках элективного курса, но и совершенствовали свои лексические навыки, путем выполнения практических упражнений из разработанного нами комплекта лексических упражнений.

Таким образом, цель исследования достигнута, все задачи решены.

На сегодняшний период времени лингвокультурологическое явление конглиш описывается как вариант языка, поскольку не имеет своей грамматической структуры и определенных правил использования, количество лексических единиц не настолько велико, чтобы ему называться полноценным языком. Однако факт непрерывного развития и стремительного распространения позволяет говорить о его стремлении вытеснить традиционно используемые лексические единицы и стать полноценной частью языка. Именно данный процесс, его причины, этапы представляют определенный интерес для изучения и могут стать дальнейшими перспективами исследования.

## Список используемой литературы

1. Азимов Э.Г. Новые слова методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Акаева Э.В. «Конглиш» как языковое явление в современном корейском языке // Лингвокультурологические особенности иноязычного дискурса. 2018. С. 5-11.
3. Бронская В.С. Теоретические основы формирования и развития лексического навыка у школьников // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). 2011. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoreticheskie-osnovy-formirovaniya-i-razvitiya-leksicheskikh-navykov-u-shkolnikov/viewer> (дата обращения: 18.03.2022).
4. Буслаева Д.Е. Кросс-культурная компетенция и ее роль при обучении немецкому языку // Международный студенческий научный вестник. 2017. №5. URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_30317787\\_36758248.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_30317787_36758248.pdf) (дата обращения: 18.03.2022).
5. Верещагина И.Н. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в общеобразовательных учреждениях. М.: Просвещение, 1998. 231с.
6. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранному языку как наука: проблемы и перспективы // Вестник Московского Государственного Областного университета. 2013. №1. URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_20178469\\_54974954.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_20178469_54974954.pdf) (дата обращения: 18.03.2022).
7. Еретнова Е.А. Влияние английского языка на языки Азии – «Конглиш» // VI всероссийский фестиваль науки. 2016. С. 11-14.
8. Зайцева В.А. Кросс-культурная компетенция как условие успешного межкультурного общения // Материалы VIII международный научно-практической конференции. 2015. С. 249-252.



9. Зайцева Е.Г. Кросс-культурная компетенция в высшем образовании: соотношение традиций и инноваций // Культура. Духовность. Общество. 2014. №11. С. 118-122.
10. Колосовская Т.А. Формирование кросс-культурной компетентности будущих. М.: ЧГПУ, 2006. 195 с.
11. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая. М.: URSS, 2005. 214 с.
12. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку. М.: Альянс, 2012. 224 с.
13. Мирзоян К.Т. Интенсификация процесса формирования речевых навыков // Новый взгляд. Международный научный вестник. 2016. №11. С. 98-100.
14. Муратов А.Ю. Использование проектного метода для формирования межкультурной компетенции // Интернет-журнал «Эйдос». 2016. URL: <https://psihdocs.ru/ispolezovanie-proektnogo-metoda-dlya-formirovaniya-mejkuleturn.html> (дата обращения: 18.03.2022).
15. Панченко О.А. Формирование межкультурной компетенции в средней школе // XVII Царскосельские чтения. 2013. С. 105-108.
16. Пассов Е.И. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования. М.: Русский язык, 2010. 568 с.
17. Письмо Минобразования России от 13.11.2003 г. № 14-51-277/13 «Об элективных курсах в системе профильного обучения на старшей ступени общего образования». URL: <https://base.garant.ru/6149420/> (дата обращения: 5.05.2020).
18. Семенова Е.В. Формирование кросс-культурной компетенции: сущность, проблемы, опыт // Современные проблемы науки и образования. 2014. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=14176> (дата обращения: 5.05.2020).
19. Тартыньих В.В. Значение строевых единиц языка в формировании кросс-культурной компетенции иностранных студентов // Вестник науки Сибири. 2014. № 3(13). С. 88-92.

20. Терехова И.И. Приемы и упражнения для формирования лексического навыка // Наука и современность. 2012. №18. С. 105-109.
21. Хамдамова С.О. Трудности в формировании лексических навыков на уроках иностранного языка // Достижения науки и образования. 2018. №8. С. 57-59.
22. Чалых Н.А. Основные подходы к определению речевого навыка в современном научном знании // Теория и практика общественного развития. 2014. №4. С.96-98.
23. Шахназарова А.А. Критерии сформированности кросс-культурной компетентности школьников // Вестник Российского университета дружба народов. 2012. №3. С. 193-199.
24. Шевцова А.А. Языковое явление «конглиш» и его проявление в современном корейском языке // Корееведение в России: направление и развитие. 2021. №3. С. 18-20.
25. 90DayKorean // Konglish: The Ultimate List 2020. URL: <https://www.90daykorean.com/konglish/> (дата обращения: 04.02.2022)
26. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 01.03.2022).
27. Glosbe Dictionary. URL: <https://ru.glosbe.com/> (дата обращения: 21.01.2022).
28. Koreanly.com // Konglish words; Korean loan words. URL: <https://koreanly.com/konglish-words-korean-loan-words/> (дата обращения: 04.02.2022).
29. Leon's Planet // Konglish. URL: <http://leonsplanet.com/konglish.htm> (дата обращения: 04.02.2022).
30. Skyteach // Языковая догадка и способы ее развития. URL: <https://skyteach.ru/2018/04/12/yazykovaya-dogadka-i-sposoby-ee-razvitiya/> (дата обращения: 24.03.2022).
31. Tv.naver.com. URL: <https://tv.naver.com/> (дата обращения: 07.01.2022).

32. Viki.com. URL: <https://www.viki.com/> <https://doramalive.ru/dorama/> (дата обращения: 07.01.2022).
33. Dorama.live. URL: <https://doramalive.ru/dorama/> (дата обращения: 27.02.2022).
34. Kent D. B. Speaking in tongues: Chinglish, Japlish and konglish // KOTESOL. 1999. P. 197-209. URL: [https://www.researchgate.net/publication/305637860\\_Speaking\\_in\\_Tongues\\_Chinglish\\_Japlish\\_and\\_Konglish](https://www.researchgate.net/publication/305637860_Speaking_in_Tongues_Chinglish_Japlish_and_Konglish) (дата обращения: 15.09.2021).
35. Kent D. B. Teaching konglish: selected resources for students and teachers / D. B. Kent. // KOTESOL. 2001. P. 89-102. URL: [https://www.researchgate.net/publication/305637707\\_Teaching\\_Konglish\\_Selected\\_Resources\\_for\\_Students\\_and\\_Teachers](https://www.researchgate.net/publication/305637707_Teaching_Konglish_Selected_Resources_for_Students_and_Teachers) (дата обращения: 22.11.2021).
36. Mc. Phail S.A. South Korea's linguistic tangle: English vs Korean vs Konglish // English Today. 2017. URL: [https://www.researchgate.net/publication/318968409\\_South\\_Korea's\\_Linguistic\\_Tangle\\_English\\_vs\\_Korean\\_vs\\_Konglish](https://www.researchgate.net/publication/318968409_South_Korea's_Linguistic_Tangle_English_vs_Korean_vs_Konglish) (дата обращения: 31.01.2022).
37. Park J.S. The local construction of a global language: ideologies of English in South Korea // World Englishes. 2009. URL: [https://www.researchgate.net/publication/263063754\\_The\\_Local\\_Construction\\_of\\_a\\_Global\\_Language\\_Ideologies\\_of\\_English\\_in\\_South\\_Korea\\_by\\_Joseph\\_Sung-Yul\\_Park](https://www.researchgate.net/publication/263063754_The_Local_Construction_of_a_Global_Language_Ideologies_of_English_in_South_Korea_by_Joseph_Sung-Yul_Park) (дата обращения: 10.10.2021).
38. Rüdiger S. Mixed feelings: attitudes towards English loanwords and their use in South Korea // De Gruyter. 2018. P. 187-198. URL: [https://www.researchgate.net/publication/325808861\\_Mixed\\_Feelings\\_Attitudes\\_towards\\_English\\_loanwords\\_and\\_their\\_use\\_in\\_South\\_Korea](https://www.researchgate.net/publication/325808861_Mixed_Feelings_Attitudes_towards_English_loanwords_and_their_use_in_South_Korea) (дата обращения: 12.10.2021).
39. Sheperd J.W. Loanwords a pitfol for all students // The Internet TESOL Journal. 1996. URL: <http://www.aitech.ac.jp/~iteslj/Articles/Shepherd-Loanwords.html> (дата обращения: 03.10.2021).

40. Tanaka T. Gairaigo origins – Japanese loanwords with interesting etymologies. 1995. URL: [http://www.cs.indiana.edu/hyplan/tanaka/other\\_tanaka/gairaigo.txt](http://www.cs.indiana.edu/hyplan/tanaka/other_tanaka/gairaigo.txt) (дата обращения: 10.10.2021).

41. Tse J. Evolution of konglish based on the current prevalence and South Korean public attitude towards konglish // The George Washington University. 2020. №3. P. 128-135. URL: [https://www.researchgate.net/publication/340210960\\_Evolution\\_of\\_Konglish\\_Based\\_on\\_the\\_Current\\_Prevalence\\_and\\_South\\_Korean\\_Public\\_Attitude\\_Towards\\_Konglish](https://www.researchgate.net/publication/340210960_Evolution_of_Konglish_Based_on_the_Current_Prevalence_and_South_Korean_Public_Attitude_Towards_Konglish) (дата обращения: 08.12.2021).

## Приложение А

### Англоязычные заимствования в корейском языке

Таблица А.1 – Прямые заимствования

Заимствование	Транскрибирование	Оригинал	Перевод
인터넷	[inteonet]	Internet	Интернет
컴퓨터	[keompyuteo]	computer	Компьютер
다이어트	[daieoteu]	diet	Диета
키보드	[kibodeu]	keyboard	Клавиатура
컵	[keop]	cup	чашка
초콜릿	[chokollit]	chocolate	шоколад
아이스크림	[aiseukeurim]	ice cream	мороженое
콜라	[kolla]	cola	кола
주스	[juseu]	juice	сок
피자	[pija]	pizza	пицца
비타민	[bitamin]	vitamin	витамины
샌드위치	[saendeuwichi]	sandwich	сэндвич
와인	[wain]	wine	вино
크레용	[keureyong]	crayon	фломастер
핫도그	[hatdogeu]	hotdog	хот-дог

Таблица А.2 – Понятия, образованные самими носителями заимствующего языка

Заимствование	Транскрибирование	Оригинал	Перевод
아메리칸스타일커피	amerikan seutail keopi	black coffee	черный кофе
오토바이	otobai	motorcycle	мотоцикл
핸드폰	haendeupon	mobile phone	мобильный телефон
모닝콜	moning kol	wake-up call	будильник
라이트콜라	raiteu kolla	diet coke	диетическая кола
와이셔츠	waisyeocheu	collared dress shirt	рубашка с воротником
아이쇼핑	aisyoping	window shopping	витрина
스탠드	seutaendeu	desk lamp	настольная лампа
샤프	syapeu	mechanical pencil	механический карандаш
원룸	wollum	bachelor apartment	квартира холостяка
머플러	meopeulleo	scarf	шарф
핸드폰	haendeupon	cell phone	сотовый телефон
콘센트	konsenteu	electrical outlet	розетка

Продолжение Приложения А

Таблица А.3 – Сокращенные заимствования

Заимствование	Транскрибирование	Оригинал	Перевод
볼펜	bolpen	ballpoint pen	шариковая ручка
디비	dibi	database	база данных
오므라이스	omeuraiseu	omelet rice	омлет с рисом
콤비	kombi	combination	сочетание
데모	demo	demonstration	протест
에어컨	eeokhon	air conditioner	кондиционер
랩	rep	plastic wrap	пластиковая упаковка
헬스	helsu	health club	оздоровительный клуб
원피스	onepisu	one piece dress	цельнокроеное платье
아파트	apateu	apartment	квартира
센티	senti	centimeter	сантиметр
사이다	saida	soft drink	безалкогольный напиток
리모컨	rimekeon	remote control	пульт
노트	nothu	notebook	записная книжка
나이트	naithu	night club	ночной клуб

Заимствования, утратившие свое оригинальное значение

Vinyl + 玉鶯 [bongtu] = 𠄎玉鶯 [binilbongtu] — пластиковый пакет;

몰래 [mollae] + camera = 몰래카메라 [mollaekamera] — скрытая камера;

𠄎 [hyudae] + phone = 𠄎襍 [hyudaeron] — мобильный телефон;

𠄎𠄎 [baeksaek] + terror = 𠄎𠄎𠄎 [baeksaektereon] — белый террор;

𠄎 [maekju] + hall = 𠄎相達 [maekjuhol] — пивная.

## Продолжение Приложения А

Таблица А.4 – Заимствования, утратившие свое оригинальное значение

Заимствование	Приобретенное значение	Оригинальное значение
accessory	ювелирные изделия	дополнительные, второстепенные детали
bond	суперклей	любое связующее вещество
angle	кронштейн (используется в строительстве)	пространство между любыми двумя линиями, которые пересекаются или сходятся друг с другом из конца в конец
Burberry	пальто или тренч	торговая марка
can	банка пива	жестяная банка
cider	подслащенная содовая вода	алкогольный яблочный сок
clover	трефы	растение с 3 листьями на стебле
cologne	брызги после ванны	мужские духи
combination	спортивная куртка	любая смесь
consent	электрическая розетка	разрешение
dessert	чай после основного приема пищи	угощение после основного приема пищи
diary	планер	личный дневник
event	рекламное мероприятие	любая деятельность или происходящее
feminism	свобода женщин	движение "Женщины-Ничем-Не-Отличаются-От-Мужчин"
glamour	пышногрудая женщина	слава и красота
golden pants	вельвет	брюки золотистого цвета
gown	халат	женское вечернее платье
hammer	кувалда	небольшой инструмент для забивания (намного меньше, чем кувалда)
hiking	езда на велосипеде	пеший туризм
hit	популярный продукт	популярная песня
hunting	охота на представителей противоположного пола	поиск животного, чтобы убить
I.D.	имя пользователя	удостоверение личности
jelly	желатиновая конфета (мармеладный мишка)	сладкая пицца, приготовленная из фруктового сока, сахара и желатина

## Продолжение Приложения А

Продолжение Таблицы А.4

Заимствование	Приобретенное значение	Оригинальное значение
manicure	лак для ногтей	услуга по подпиливанию и полировке ногтей
meeting	свидание вслепую	встреча
overeat	тошнить	передать
pension	мотель	пансионат
pop song	песня на английском языке	популярная песня (на любом языке)
range	микроволновая печь	плита для приготовления пицци
quiz	загадка	короткий тест, викторина
service	за счет заведения	сервис
sexy	распутная	привлекательная, обладающая сексуальной привлекательностью
stand	лампа	коробчатый стол
talent	телезвезда	навык
team	подразделение	спортивная группа
toast	сэндвич с омлетом на гриле	жареный хлеб
training	спортивный костюм	тренировка
trump	игральные карты	козырь
underground	недооцененная музыка	любая незаконная деятельность
villa	мини-кондоминиумный комплекс (обычно с 3-5 этажами)	поместье, огромная жилая площадь, принадлежащая одному человеку, с большим количеством земли и зданий
vinyl	пластинка	вид пластика
walker	военные ботинки	устройство для облегчения ходьбы



## Приложение Б

### Программа элективного курса «Корея и конглиш»

Цель элективного курса «Корея и конглиш» – формирование кросс-культурной компетенции у обучающихся старшей школы.

Задачи элективного курса «Корея и конглиш»:

- дать обучающимся расширенные знания о Южной Корее на материале песен и фильмов и продемонстрировать влияние английского языка на культурную жизнь страны;
- разработать комплект лексических упражнений на материале дорам и песен;
- совершенствовать лексические навыки у обучающихся с использованием разработанного комплекта упражнений;
- воспитывать уважение к культуре другой страны.

Количество часов: 17 часов (1,5 астрономических часа в неделю).

Таблица Б.1 – Календарно-тематический план

Название темы	Кол-во часов и занятий	Содержание	Примечание
Корея и корейцы	1,5 ч./ 1 занятие	Предоставление обучающимся информации о Корее, ее географическом положении, важных исторических событиях, столице, политическом строе	Обсуждение
Знакомство с конглишем	1,5 ч./ 1 занятие	Объяснение лингвистических особенностей конглиша и причин его появления	Презентация дорам и к-поп
Конглиш	13 ч./ 9 занятий	Проведение лексических упражнений с использованием конглиша	Комплект упражнений, эпизоды дорам и к-поп
Итоговое занятие	1ч./ 1 занятие	Проведение итоговой контрольной работы, подведение итогов	Итоговая контрольная работа, итоговое анкетирование

## Приложение В

### Названия анализируемых дорам

Таблица В.1 – Дорамы

Оригинальное название	Название на английском языке	Перевод на русский язык
킬미, 힐미, 2015 [kilmi, hilmi]	Kill Me, Heal Me	Убей меня, спаси меня
리치맨, 2018 [lichimaen]	Rich Man	Богач
오렌지마말레이드, 2015 [olenjimamalleideu]	Orange Marmalade	Апельсиновый джем
장난스런 키스, 2010 [jangnanseuleon kiseu]	Mischievous Kiss	Озорной поцелуй
발칙하게 고고, 2015 [balchihage gogo]	Sassy Go Go	Давай, дерзай
치즈 인 더 트랩, 2018 [chijeu in deo teulaeb]	Cheese in the Trap	Сыр в мышеловке
모꼬지 키친, 2021 [mokkoji kichin]	Little Kitchen	Маленькая кухня
로봇이 아니야, 2017 [lobos-i aniya]	I'm Not a Robot	Я не робот
오징어 게임, 2021 [ojing-eo geim]	Squid Game	Игра в кальмара
애타는 로맨스, 2017 [aetaneun lomaenseu]	My Secret Romance	Мой тайный роман
윈도: 여왕의 집, 2021 [aisyoping: yeowang-ui jib]	Shop Window: The Queen's House	Витрина: Дом королевы
相建 포차, 2018 [maekjuhol aepocha]	Luv Pub	Паб любви
신의 퀴즈, 2010 [sin-ui kwijeu]	God's Quiz	Головоломка Бога
스타트업, 2020 [seutateueob]	Start-Up	Стартап
호텔 델루나, 2019 [hotel delluna]	Hotel del Luna	Отель «Дель Луна»
시티헌터, 2011 [sitiheonteo]	City Hunter	Городской охотник
매드독, 2017 [maedeudog]	Mad Dog	Бешеный пёс

Продолжение Приложения В

Продолжение таблицы В.1

Оригинальное название	Название на английском языке	Перевод на русский язык
라디오 로맨스, 2018 [radio romaenseu]	Radio Romance	Радио Романтика
피의 게임, 2021 [piui geim]	Blood Game	Кровавая игра
닥터스, 2016 [dagteoseu]	Doctors	Врачи
이태원 클라쓰, 2020 [itaewon keullasseu]	Itaewon Class	Итэвон Класс
포레스트, 2020 [poleseuteu]	Forest	Лес
어게인 마이 라이프, 2022 [eogein mai laipeu]	Again My Life	Моя жизнь снова
크레이지 러브, 2022 [keuleiji leobeu]	Crazy Love	Безумная любовь
피노키오, 2014 [pinokio]	Pinocchio	Пиноккио
크리미널 마인드, 2017 [keulimineol maindeu]	Criminal Minds	Мыслить, как преступник

## Приложение Г

### Вводное анкетирование для выявления актуальности создания элективного курса «Корея и конглиш»

1. Интересуетесь ли вы странами Востока?  
а) Да                      б) Нет                      в) Затрудняюсь ответить
2. Знакомы ли вы с культурой Южной Кореи?  
а) Да                      б) Нет                      в) Затрудняюсь ответить
3. Смотрите ли вы дорамы?  
а) Да                      б) Нет
4. Увлекаетесь ли вы k-поп культурой?  
а) Да                      б) Нет
5. Есть ли у вас любимые айдолы?  
а) Да                      б) Нет
6. Хотели бы вы узнать о Южной Кореи больше?  
а) Да                      б) Нет
7. Предполагаете ли вы возможную связь корейского и английского языков?  
а) Да                      б) Нет                      в) Затрудняюсь ответить
8. Сталкивались ли вы с явлением конглиш?  
а) Да                      б) Нет                      в) Затрудняюсь ответить

## Приложение Д

### Итоговое анкетирование на выявление эффективности элективного курса «Корея и конглиш»

1. Был ли вам полезен элективный курс «Корея и конглиш»?
  - a) Да
  - b) Нет
  - c) Затрудняюсь ответить
2. Увеличились ли ваши знания о культуре Южной Кореи?
  - a) Да
  - b) Нет
  - c) Затрудняюсь ответить
3. Хотелось бы вам впоследствии пройти подобные элективные курсы?
  - a) Да
  - b) Нет
  - c) Затрудняюсь ответить
4. Что показалось самым интересным?
  - a) Большая выборка k-поп песен
  - b) Упражнения на материале дорам и песен
  - c) Другое
5. Что не понравилось?
  - a) Мало отведенных часов
  - b) Не были задействованы дорамы и песни, которые вам нравятся
  - c) Другое

## Приложение E

### Итоговая контрольная работа на выявление сформированности кросс-культурной компетенции и совершенствования лексических навыков

1. What is Konglish?
2. What types of Konglish borrowings do you know?
3. Guess the origin of the words and types of konglish:

사이다 [saida]

랩 [rep]

핸드폰 [hyudaepun]

아이쇼핑 [aisyoping]

아이스크림 [aiseukeurim]

퀴즈 [kwijeu]

주스 [juseu]

4. Match with definitions:

이벤트 [ibenteu]

a) robe

하이킹 [haiking]

b) jewelry

텔런트 [taelleonteu]

c) promotional

겉옷 [geot-os]

d) vomit

너무 [neomu]

e) TV star

액세서리 [aegseseoli]

f) bicycling

5. Make up your own sentences from exercise 4.

6. Translate sentences:

My 버버리 [beobeoli] should be cleaned.

I' m going to make some 토스트 [toseuteu] on breakfast. Would you like any?

Nowadays 비닐 [binil] is a hit.

Where is my 훈련 [hunlyeon]? I'm hurry up.

I'm a seasick. During voyages I usually 너무 [neomu].